

shijie jingdian wenxue mingzhu bolan
青少年版

世界经典文学名著博览

爱丽丝漫游奇境记

【英】刘易斯·卡罗尔 著



YZLI0890132091

上海人民美術出版社



世/界/经/典/文/学/名/著/博/览

Ai Li Si Man You Di Jing Ji
爱丽丝漫游奇境记

原著：【英】刘易斯·卡罗尔 编译：赵世蕾

· 青少年版 ·

上海人民美術出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

爱丽丝漫游奇境记 / (英) 卡罗尔 (Corroll, L.) 著
; 赵世蕾编译. -- 上海: 上海人民美术出版社, 2011.5
(世界经典文学名著博览: 青少年版)
ISBN 978-7-5322-7251-8

I. ①爱… II. ①卡… ②赵… III. ①童话-英国-
近代-缩写 IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第057744号

出 版 人 / 李 新
执行出版人 / 李明虎 游安良
美 术 指 导 / 翁子扬
封 面 完 成 / KINGRUN株式会社 (日)
丛 书 主 编 / 张 语 付 路

■爱丽丝漫游奇境记——世界经典文学名著博览·青少年版

编译 / 赵世蕾
责任编辑 / 申 军 李彦宇
封面绘画 / 【日】森尚人
插图作者 / 星蔚时代
设计制作 / 王 超 唐驻驻
出版发行 / 上海人民美术出版社
经销 / 全国新华书店
印刷 / 合肥银联文化投资有限公司
开本 / 700×1000mm 1/16 印张 / 12 彩色插图 / 10幅
版次 / 2011年6月第1版 第1次印刷
书号 / ISBN 978-7-5322-7251-8
定价 / 12.80元

版权所有 侵权必究

前 言



《爱丽丝漫游奇境记》是由英国作家查尔斯·勒特威奇·道奇森于1865年以笔名刘易斯·卡罗尔出版的一本童话故事。故事讲述了一个叫爱丽丝的小女孩，在梦中追赶一只兔子而掉进了兔子洞，并由此进入了一个奇妙的世界，开始了一段神奇的旅程：她一会儿变大，一会儿变小，遇见了可怜的小蜥蜴比尔、会笑的柴郡猫、疯狂的三月兔、唱歌的素甲鱼等等，她还遇见了一整副扑克牌组成的队伍，遇见了残忍的红桃王后和唯唯诺诺的红桃国王……她不断探险，直到最后醒来。

这部童话一经出版，便大获成功，引起了巨大的轰动。继本书出版以后，1871年，作者又推出了本书的续集——《爱丽丝镜中奇遇记》。这本书讲述的是爱丽丝做梦来到了镜子中的奇幻世界，在一个巨大的国际象棋棋盘上开始了自己探险的旅程。她从小卒

子开始，一步步往前走，每一步都遇见了不同的人 and 不同的事：在那里的花园里，花儿和昆虫都会说话；叮当兄和叮当弟为了一点儿小事就会打架；傲慢愚蠢的矮胖子惹人发笑；狮子和独角兽为了争夺王冠而奋力拼杀……爱丽丝走到了第八格，她变成了女王！……爱丽丝醒来的时候，她仍然不知道到底这一切是自己的梦，还是红棋国王的梦。

续集推出以后，仍然好评如潮，刘易斯·卡罗尔也因为这两部童话而被称为现代童话之父。

本书问世至今，被翻译成五十多种不同的语言，有上百种不同的版本。我们以《爱丽丝漫游奇境记》和《爱丽丝镜中奇遇记》原著为基础，对全书的故事作了相应的改写，但仍力求在结构上保持原书故事的完整性，在叙述上维持原书的语言风貌。鉴于笔者水平有限，有不当之处，请读者批评指正。

编 者

2011年3月

目录

爱丽丝漫游奇境记..... 3

第一章 爱丽丝掉进了兔子洞 3

第二章 盛满眼泪的大池塘 8

第三章 开会赛跑和长故事 12

第四章 白兔派小比尔进屋 16

第五章 毛毛虫给爱丽丝的建议 22

第六章 小猪和胡椒 28

第七章 疯子们的茶会 34

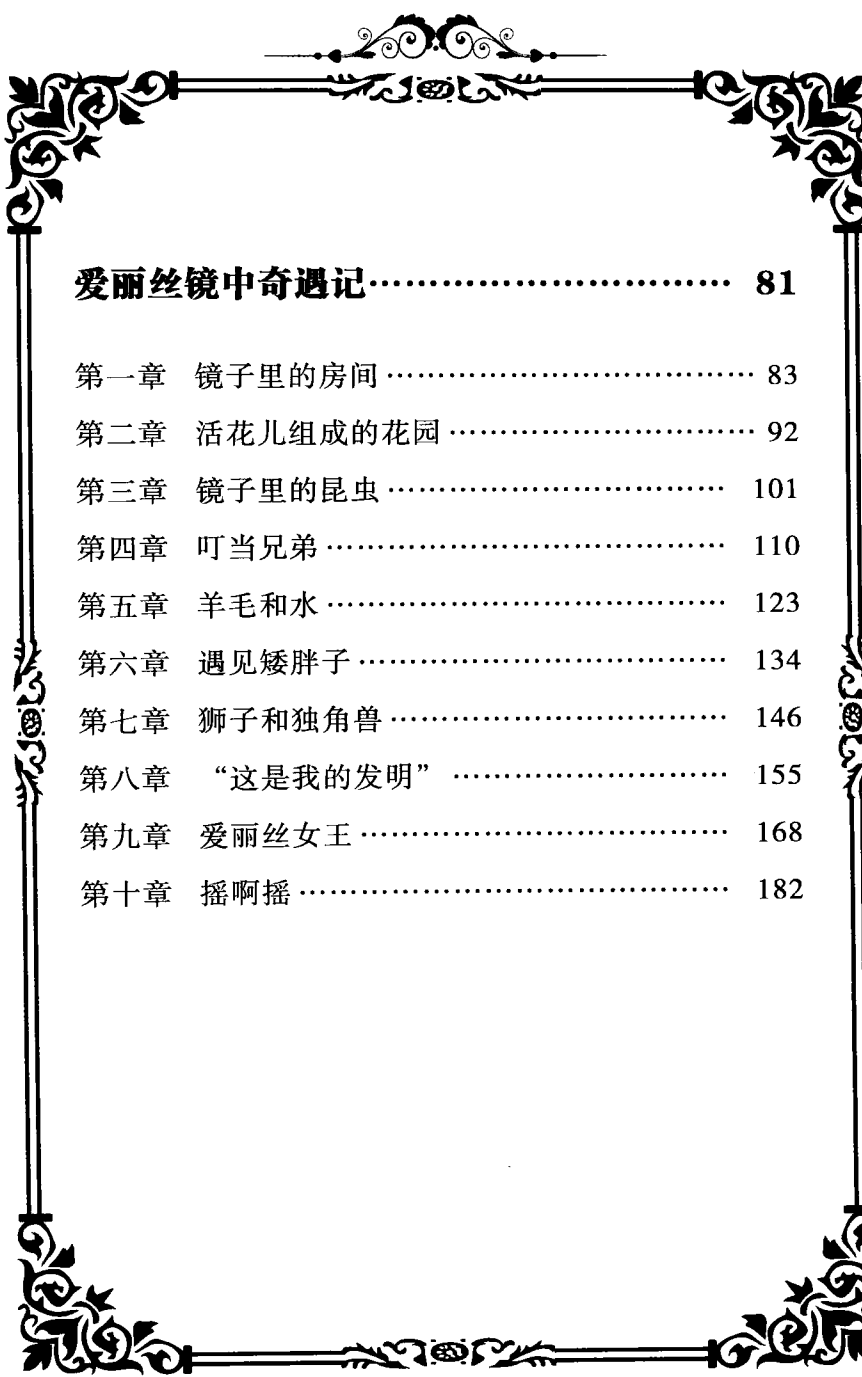
第八章 王后陛下槌球场 42

第九章 素甲鱼 49

第十章 龙虾舞 56

第十一章 是谁偷了馅饼 65

第十二章 证人爱丽丝 72



爱丽丝镜中奇遇记..... 81

第一章 镜子里的房间 83

第二章 活花儿组成的花园 92

第三章 镜子里的昆虫 101

第四章 叮当兄弟 110

第五章 羊毛和水 123

第六章 遇见矮胖子 134

第七章 狮子和独角兽 146

第八章 “这是我的发明” 155

第九章 爱丽丝女王 168

第十章 摇啊摇 182

爱丽丝漫游奇境记



第一章 爱丽丝掉进了兔子洞

爱丽丝靠在姐姐的身上，无聊地坐在河边发呆。她不知道该做些什么，心里感觉很烦躁。姐姐正在看书，爱丽丝瞟了一眼那本书，上面没有图画，也没有故事，她心里想：一本没有图画也没有故事的书该多没意思啊！

天气非常炎热，爱丽丝觉得有点困了，她在想：要不要摘些雏菊做花环玩呢？可是好麻烦啊！正在这百无聊赖的时候，一只红眼睛的白兔突然从她身边跑过去了。

兔子嘟嘟囔囔地说：“哦，天哪，天哪，我要迟到了！”爱丽丝并不觉得这一切很离奇，但是此时兔子竟然从衣服口袋里掏出了一块怀表！它看看表上的时间，然后又急急忙忙地跑掉了。爱丽丝从来没有见过穿衣服的兔子，更没有见过兔子会从口袋里掏出怀表，她一下子跳起来，兴奋地在田野上追赶那只兔子。兔子跳进了树下的一个大洞里，爱丽丝想也没想就跟着跳了下去……

这个兔子洞里的路刚开始还是笔直笔直的，可突然就垂直向下了，爱丽丝还没来得及站稳，就掉进了一个深深的井里。

这井非常深，爱丽丝一边往下掉，一边东张西望，想知道到底发生了什么事，自己到底在什么地方。但是井下太黑了，她什么都看不见。她又看看井壁四周，发现井壁上碗柜和书架，还挂着地图和画。她从架子上拿了一个罐头，罐头上写着“桔子酱”，里面却什么也没有，她失望极了，可又不敢把空罐头扔下去，怕砸到底下的人，于是，她一边往下掉，一边顺手把空罐头放进碗柜里了。

有了这个经历，我以后就算从楼梯上滚下来也没什么了。爸爸妈妈姐姐他们都会夸我多勇敢啊，嗯，就算从屋顶上掉下来也没什么了不起了！爱丽丝这么得意地想着。

还在掉，还在掉，还在掉，难道就这么一直掉不到底吗？爱丽丝大喊着：“我知道掉了多远了，我一定已经靠近地球中心了！我已经掉了四千英里了！”这些都是爱丽丝在学校里学到的东西，可现在没有一个人来欣赏她的知识。“是的，就是这么远。那我现在到底在什么经度和纬度呢？”爱丽丝根本就不知道经度和纬度的意思，可她觉得这么说显得自己很有学问，也很好听。

不一会儿，她又自言自语起来：“我这么一直往下掉，会不会掉到地球对面去啊！那里的人都头朝下走路，多好笑呀！我该问问他们国家叫什么名字：夫人，请问这是新西兰还是澳大利亚呀？”她一边这么说着，一边还想行个屈膝礼，可在空中往下掉的时候是行不了这样的礼的，“如果我这么问，那儿的人一定会觉得我是个无知的小女孩儿呢！不不不，我不能这么问！”

掉啊，掉啊，她不停地往下掉着，似乎永无止境。爱丽丝开始想念起家里的那只小猫黛娜了。爸爸妈妈喝下午茶的时候可别忘了给黛娜准备一碟牛奶呀！哦，亲爱的黛娜，我多希望你现在跟我在一起，陪我一起往下

掉呀！爱丽丝又累又困，开始打起来瞌睡，甚至做了个梦，梦见了黛娜和她手拉着手一起玩儿……正在这个时候，“砰”地一声，爱丽丝突然掉到了一堆枯树叶上，唉，她总算是掉到底了！

爱丽丝并没有磕着碰着，她马上站起来抬头看，上面一片漆黑。她又往前看，前面是一个很长的走廊，那只兔子正匆匆忙忙地往前奔跑。爱丽丝赶紧追了过去，她又听见兔子在拐弯的时候说：“哎呀，不得了了，不得了了，现在太迟了！”这时，爱丽丝离兔子只有一步之遥，但是当她也拐弯追过去的时候，兔子却不见了。她发现自己来到了一个大厅里，屋顶上挂着灯，照亮了大厅。大厅周围都是上锁的门，爱丽丝在屋里走来走去，这边推推，那边拉拉，一扇门都打不开，她沮丧地回到大厅中间，使劲儿想着怎么才能从这里出去。

突然，她发现了一张只有三只腿的玻璃桌子，桌上只有一把小小的金钥匙。爱丽丝猜测这把钥匙是用来开哪扇门的。可她试了半天，发现锁都太大，或者说钥匙太小，一扇门也没打开。她围着屋子又转了一圈，突然在一个低低的帷帐后面发现了一扇小小的门，只有十五英寸高。她用这把小金钥匙往小门的锁眼里一插，哇，不大不小正好合适！

爱丽丝用钥匙打开门，发现外面是一条比老鼠洞还小的走廊，她沿着走廊往外望去，看见一个她从来没有见到过的美丽花园。她多想离开这个黑漆漆的大厅，到那个美丽的花园里去玩儿啊！那里有那么多鲜艳的花朵，还有美丽的喷泉，多神奇啊！可是，门太小了，爱丽丝连脑袋都钻不过去，她心想：就算头能钻过去，我的肩膀也钻不过去啊！我多么希望能变成望远镜里的小人儿啊！（爱丽丝经常把望远镜倒着看，里面的东西都又远又小，所以他认为望远镜有能把人放大或缩小的神奇功能。）我肯定会变小的，只是要找个合适的方法才行。发生了这么多奇妙的事，爱丽丝

开始觉得什么事都有可能了。她回到桌子边，希望还能再找到一把钥匙，或者找到一本书，能教人怎么用望远镜把自己变小。可是找了一会儿，她只在桌子上找到一个小瓶子。这个小瓶子刚才可并不在桌子上，瓶子上系着一个小纸条，上面写着：“喝掉我！”

可是，爱丽丝是个聪明的孩子，她不会傻乎乎地就把瓶子里的东西喝掉的。她想：我得先看看瓶子上面有没有写有毒两个字。因为，她曾经听过许多故事，讲的都是小孩儿怎么被烧伤、怎么被野兽吃掉等等可怕的事情，之所以会发生这些，就是因为这些小孩儿不听大人的话，比如：随便玩火就会把手烧伤，玩小刀就会把手指割破流血，诸如此类。爱丽丝知道，如果喝了写着“有毒”的瓶子里的东西，肯定对自己没好处。

不过，瓶子上没有写着“有毒”两个字，所以爱丽丝就大胆地打开瓶子喝了一口。真美味啊，它里面有樱桃馅饼、奶油蛋糕、菠萝、烤火鸡、奶糖和奶油面包的味道。爱丽丝一口气就把这瓶子里的液体喝完了。

“多有意思啊！”爱丽丝说，“我变成可爱的小人儿了。”

爱丽丝高兴得手舞足蹈，她真的变小了！现在她只有十英寸高，能到那个可爱的花园里去玩儿了。可是，她又怕自己会越变越小，最后全部缩没了，那可怎么办呢？

过了一会儿，好像没有什么事儿会继续发生了，她就决定马上去花园。可是爱丽丝刚走到门口，就发现忘记拿那把小金钥匙了。等她回到桌子前准备拿钥匙的时候，却发现自己太矮了，已经够不着钥匙了。透过玻璃桌面，她能清楚地看到钥匙，于是她用尽全身力气抱着桌子腿往上爬。可是，桌子腿太滑了，她爬了没多久就会滑下来，累得气喘吁吁地也无济于事。爱丽丝感到很无助，一屁股坐在地上哭了起来。

“快起来，不要哭哭啼啼的！”爱丽丝命令自己，“一分钟之内不许哭了！”她经常爱给自己下命令，有时甚至能把自己说哭了——虽然她很少服从这些命令。有一次，她跟自己玩槌球比赛，因为她骗了自己，所以就打了自己一个耳光。可我现在太小了，连一个像样的人也算不上，还装什么两个人呢？爱丽丝可怜巴巴地想着。

很快，她的视线就落在桌子下面的一个小玻璃盒子上。爱丽丝把盒子打开一看，里面有块小点心，点心上用葡萄干拼出了“吃掉我”三个字。

“好吧，那我就把你吃掉！”爱丽丝心想，“如果这块点心能让我变大，我就能够着那把钥匙了。如果它能让我再变小点，我就能从门缝下面爬过去。不管怎样，我都能到那个花园里去了！变吧变吧，我不在乎！”

她小心翼翼地咬了一点点，就开始担心这块点心是让她变大还是变小。她用手摸摸自己，想知道自己变成了什么样子，但是真的很奇怪，她居然一点都没变！其实这一切都很正常，可是因为爱丽丝经过刚才的遭遇，已经习惯了那些奇奇怪怪的事了，一旦发生正常的事情她反而不太容易接受了。所以她又大口大口吃起来，很快就把点心吃完了。



第二章 盛满眼泪的大池塘

真奇怪！爱丽丝突然开始变大了！她大喊着：“天哪！天哪！我现在一定变成望远镜里最大的人了！”她低头看自己的脚，它们远得都快看不见了。“哦，我可怜脚！谁能给你们穿鞋子、系鞋带呢？亲爱的小脚啊，我现在离你们太远了，没办法照顾你们了，以后你们只有靠自己了！我得对你们好一点，我得给你们送点礼物，不然你们会把我带到我不愿意去的地方的。嗯，不如圣诞节的时候送你们一双新长靴吧。”她继续这么想着：我得把礼物包起来寄给它们，然后写上：

壁炉边的栏杆上

爱丽丝的右脚收

爱丽丝寄

太好笑了！……哦，我现在哪有心思说这些废话啊！她一不小心，头撞到了大厅的顶上。她现在有九英尺高了。她急忙拿着小金钥匙往通向小花园的那扇门跑去，其实她一迈步就到了。

可爱丽丝现在个子太大了，她只能侧着躺在地下，用眼睛往花园里张

望，这下她可更进不去了，她急得又哭了起来。爱丽丝自言自语说：“这么大了还哭，羞不羞啊。我现在命令你：不许哭！”但是她还是忍不住，不停地哭啊哭啊，泪水在身边积了有四英尺深，半个大厅都变成池塘了。

过了一会儿，她听到远处传来轻轻的脚步声，赶紧擦干了眼泪，想看看到底是谁来了。原来又是那只小白兔，它打扮得很华丽，一只手里拿着一双羊皮的白手套，另一只手拿着一把精致的扇子，一路小跑过来。它一边跑一边说：“唉！如果我让公爵夫人久等了，她可千万别怪我啊！”爱丽丝很想找个人来帮忙，所以在小白兔走近身边的时候，她小声对兔子说：“拜托了，先生……”兔子吓坏了，连手套和扇子都不要了，转身就跑。

爱丽丝捡起了扇子和手套。屋子里很热，她一边扇扇子，一边对自己说：“今天怎么都是怪事啊，明明昨天还一切正常的啊！唉，今天早上起来我就觉得自己不对劲儿，好像不是我自己了。可是，如果我不是我自己的话，那我会是谁呢？这可真伤脑筋啊！”于是她就逐个回忆身边同龄的女孩子，想着自己究竟变成了她们当中的哪一个。

“我肯定不会是爱达，”爱丽丝说，“因为她的头发又长又卷，我可是直发啊。我也绝对不会是玛贝尔，因为我什么都知道，而她什么都不知道。而且，我们俩可玩不到一起去！唉，这问题可真难啊！让我看看我失忆了没有，嗯，四五一十二，四六一十三，四七嘛……唉，乱套了乱套了，乘法口诀真没意思！那我再想想地理知识吧：巴黎的首都是伦敦，罗马的首都是巴黎，罗马是哪儿的首都来着？哦，不不不，都记错了。我一定变成傻乎乎的玛贝尔了。”

爱丽丝一边说一边掉眼泪：“我肯定变成玛贝尔了，我的家又小又破，我没有玩具没有漂亮裙子还要不停地学习！不行！除非把我变成我喜欢的人，不然我就不上去了，我就一直待在这儿不走了！可是，”爱丽丝

突然哭起来，“我多想回去呀！真不想一个人孤零零地待在这儿了。”

这时，她无意间看到，自己的一只手上戴了小白兔的白手套，她很不解地想：这是怎么回事啊？我一定又变小了。她爬起来走到桌子边量了量自己，正像她想的一样，她现在又只有两英寸高了，而且她还在不停地缩小。很快，她发现是手里那把扇子的原因，一扇扇子自己就变小，吓得她赶紧扔掉扇子，还好还好，还算及时，不然真的会缩小到没有的。

“好险！”爱丽丝缓解了一下自己紧张的心情，高兴地说。“我现在总算能去花园了！”她跑到小门那边，可糟糕的是小门又被锁上了，小金钥匙还在玻璃桌子上放着。爱丽丝心情坏透了，她想：现在更没办法了，我这次比上次还要小，这可太讨厌了，太讨厌了！

突然，她不小心滑倒了，咸咸的水淹到了她的下巴。她还以为自己是掉到海里去了呢。爱丽丝想起了度假时去过的海边，那里有许多车，孩子们在沙滩上堆城堡，沙滩边的房子后面是个火车站。“那我就能坐火车回家了！”她开心极了。可是没过多久她就明白了，自己掉进了一个盛满眼泪的池塘，这是她变大的时候流出来的那些泪水。

“我刚才要是没哭就好了！”爱丽丝在池塘里游来游去，“唉，都是我的错，我快把自己淹死啦！”

这个时候，她听到不远的地方有划水的声音，游过去一看她还以为是海象或河马呢。可转念一想，她现在这么小，这肯定是只老鼠啊，一定是和自己一样不小心掉到池塘里来的。它来有什么用呢？爱丽丝想，不如我试试跟老鼠讲话吧。于是，爱丽丝说：“老鼠！你知道怎么从池塘里出去吗？我快累死了！”老鼠奇怪地看着她，眨了眨眼睛，但还是没说话。

它是不是听不懂英语啊，爱丽丝想，它一定是只法国老鼠！于是，她